

LA PRESSE AUDIOVISUELLE

LINGUA È TECNICA

LEXIQUE Français-Corse

Réalisé par :
DUMENICU FERRANDINI
Avec la collaboration de
PASQUALE MARCHETTI

ADECEC CERVIONI 1983

à la une : in prima

In prima pagina di una pubblicazione.

acrédition : cridinziamentu

Dà cridenza, accredità.

accreditier : cridenzià, accredità

Impuderì un ghjurnalistu (in quadru à un'impresa stampa) chì ellu trasmetti infurmazioni d'attualità da un paese furnariu o una situazione statale

accrochage : sigula

Elementi parlati, o sia musicali, inseriti trà un prugramma è un dispacciu pubblicitariu.

actualiser : aghjurnà, oghjincà

Turnà oghjinca una cosa scorsa.

actualité : attualità

Insemule di i fatti è di l'evvenimenti ricenti chì ponu ghjuvà da oghjetti d'infurmazione.

actualités : filmunutiziale

U filmu di nutizie à u cinema.

aérer : alligeri

Turnà un articulu più leghjitoghju tagliendulu è rimanighjendune a scrittura.

agence d'informations : agenzia d'infurmazioni

agence de presse : agenzia (di) stampa

Impresa chì arricoglie infurmazioni in tutti i campi di l'attività, sia interna, sia furestera, furniscendule dopu à a stampa, a radiu o a TV.

agence de publicité : agenzia di pubblicità

Impresa chì cuncepisce è realizeghja campagne publicitarie, cunsigliendune è assicurendune scumpartimentu è distribuzione.

agence photographique : agenzia di ritratti.

agencier : agenzinu, ghjurnalistu d'agenzia

agenda : agenda

In certi periodichi, a lista di e riunioni, cunghressi, manifestazioni, ecc.

amorçe : coda

Frisgiu antimagneticu appiccicatu in capu o in coda à un frisigu magneticu.

analyse : analisi

animateur, animatore

animation : animazione

Spettaculu di qualsiasi forma di spressione (radiu, televisione, teatru, cunferenza) chì l'animatore ci assicura unità è vivacità.

annonce : annunciu, annunziu

Unità di trasmissione di messagiu.

annonce d'excuses : presentazione di scuse

annonce publicitaire : reclama

annonceur (*publ.*) : inserzionistu

Persona murale o fisica chì piglia ogni decisione d'azione pubblicitaria, assumendune spesi è rispunsabilità.

antenne : antenna, aeriiale

Cunduttore o sia sistema di cunduttori eletrichi liati cù un trasmettidore o un ricevitoghju, da trasmette è riceve onde di radiu.

antenne : onda

Adopru di un radiu- o tele- trasmettidore.

Passer à l'antenne : Andà in onda

Avoir l'antenne : Avè a linia

Demander l'antenne : Chere a linia

Etre à l'antenne : Esse in onda

Hors-antenne : For d'onda

Temps d'antenne : Tempu in onda.

archives : archiviù

Insemule di documenti classificati à criterii in un serviziu stampa o una ridazione.

arrêt sur l'image : firmata in figura

Effettu cinematograficu chì cunsiste di firmassi mumintaniu nant' à una figura statica per insisteci.

arrière-plan : sfondulu

Elementi cuntestuali o infurmativi nantu à un affare o un avvenimentu inseriti da u ghjurnalistu in a stesura di l'articulu.

article : articulu

Scrittu chì custituisce un insemule è tratta di un' infurmazione, un' analisi o di un cummentu.

assistant : aiutu, aiuta

Persona cù funzione d'aiutu à un reghjissore, o pruduttore o ingignere di sonu, o reghjivista, scenografu ecc.

assistant de production : aiutaproduzione

assistant de réalisation : aiutarializzazione

Persona chì prepara l'infiguratura sonu è participa à a rializzazione di una trasmissione in studiu.

assistant de rédaction : aiutaridazione

Persona chì allestisce l'infiguratura sonu o video è cullabureghja cù i ghjurnalisti.

assistant de son : aiutasonu

audiovisuel : u vede è l'audi, l'audiovisivu

Insemule di i mezi comunicativi visivi è audivi, radiu, televisione, cinema, ecc.

audio-visuel (aghj.) : audivisivu

auditeur : stassente, uditore

avoir l'antenne : avè a linia

Avè pussibilità d'adopru di un radiu- o teletramettidore.

background : sfondulu (sfundale, fundale)

v. arrière-plan : sfondulu

balancer : lampà

mandà in onda in furia

balayage : spazzera

Splurazione siguenziale, per mezu di filari successivi o retini (trame), di l'elementi di un sughjettu trasmessi tacchiati per via di segnali elettrici, à scopu di furmanne, sicondu u listessu prucessu una figura nantu à un spechju (screnu).

blanc-titre : titulaghjola

bande magnétique : frisgiu magneticu, fascia magnetica

Fascia di materiale plasticu, vistuta di polvere ferrumagnetica, chì g hhjova per arregistrà soni, figure, ecc.

bande video : videofrisgiu

bandothèque : allocafrisgu

basculer : trapalzà

Mandà in onda, da una fonte di figure à l'altre.

billet : bigliettu

Articulettu cortu satiricu nantu à l'attualità.

billetiste : bigliettistu

Ghjurnalistu chì scrive i biglietti.

blanc : viotu

Mancanza di segnale visivu o audivu nantu à un reghjitoghju d'arregistramentu o in corsu à una trasmissione diretta.

bloc-note : fuglietti

Una rubrica chì face riassuntu d'infurmazioni pratiche, mundane, è ognitantu ancu resiconti di manifestazioni currenti.

bobine : bobina

imbucinamentu di una fascia magnetica in giru à un nocciulu di plasticu, adupratu nantu à i pigliasoni è i registratoghji prufessiunali.

bibino : bucinellu

Frisgiu magneticu imbucinatatu dopu à l'arregistramentu in giru à un nocciulu di plasticu (o metallu per esse muntatu o trasmessu.

bonne source : fonte sicura

bonnes feuilles : (pagine primizie)

I passi più significanti di un'opera stampata di frescu.

bouche-trou : tappatufoni

Passu ghjuvatoghju da riempie un viotu di trasmissione.

bourrer : tringhje

In corsu di trasmissione, leghje più in furia u scrittu da ch'ellu sia rispettatu u minutatu stabulitu.

bruit de fond : ansciu

bruitage : effetti di sonu

bulletin : buglittinu (agenzia)

Nutizia à l'accorta (menu 35 parolle) per avisà di un avvenimentu di primura.

bulletin : nutizie (radiu, televisione)

Prisentazione regolare di l'infurmazioni più ricenti cù riassuntu di i capitituli di l'attualità.

bulletin météorologique : anticipu meteorologicu

cà tourne : si gira, gira

Pè u piglasonu, esse prontu à viaghjà.

cabine : cabina

U locale d'ellu hè cullucatu l'attrezzamentu di registramentu sonu, di cuntrollu o sia di muntagiu.

cable : dispacciu (agenzia)

Infurmazione trasmessa per via di telegrafu

cabliste : reghicanapi, canapistu

Quellu incaricatu di manipulà i canapi di a pigliavista in corsu di flimera.

cablo-diffusion : accanapu (=trasmissione à canapu)

Tramissione televisia a canapu

Trasmisione iùmbrancassi, abbunassi à l'accanapu).

cadrage : inguadrera

Culluchera di u sughjettu in campu di pigliavista.

cadre : quadru, inguadratura
U spaziu duv'ella si trova a figura.

cadrer : inguadrà
Diterminà dimensioni è angulu di filmera di una figura.

cadreur : inguadratore

calage : sincru, sincrunizera
Mette in sincru.

caler : mette in sincru, sincrunizà
Dispone a fascia magnetica o video, o u discu, di modu chì a lettura si fia sicondu a vitezza prugammata.

caméra : pigliavista
Un apparechju chì piglia figure ottiche, turnendule à figure elettroniche per mezu di un prucessu di spazzera.

caméra d'insertion : pigliavista d'insertura

campagne de presse : campagna di stampa

campagne de publicité : campagna pubblicitaria

canale : canale
una via di trasmissione unilaterale di prugrammi di radiu o televisione.

car vidéo : telemobule
Un camione cù attrezzamentu muvitoghju di televisione per filmera al di fora.

carte de journaliste : carta stampa
Carta prufessiunale di i ghjournalisti.

carton de générique : quadrale genericu

cartouche : cartucciu

Scagninu nurmalizatu cù in dentru un filmu o un frisgiu magneticu, chì elle si possa caricà in furia a pigliavista.

cassette : scagninu

Scatulinu di materiale plasticu o metallicu, cù in dentru imbucinat u frisgiu magneticu, o una pellicula cinema.

catch-phrase : attaccu

caviardage : censura

caviarder : censurà

Sdinigrà cun inchjostru i passi chì dispiacenu è censurati in un articulu.

centre répéteur : ripetidore

chaîne : reta

Una reta d'emettori chì mandanu u listessu prugrammu da un emettore centrale.

chambre d'écho : ribombasoni

Una tecnica chì permette, sia naturalmente, sia per effettu magneticu, di riprroduce soni ribumbati.

champ : campu

Parte di spaziu duv'ellu entre igni puntu in l'angulu di finera di l'ubbiettivu o v'è percipitu da u microfonu.

V. entre in capu

foricampu

chapeau : cappellu

introitu à l'accorta à una trasmissione.

chef d'antenne : capitrasmisione

In regia finale, u rispunsevule di una trasmissione.

chef d'atelier : assistente di pruduzione

A persona chì assicura, cu cullaburazione di u capipruduzione u reghjimentu di trasmissioni televisive.

chef d'émission : capiprogramma

Rispunsevule di regia chî cuurdinehgja l'insemule di u prugramma.

chef d'équipe de tournage : capisquadra filmera

chef d'équipement : capattrecci.

Rispunsevule di i mezi tecnici (più particolare, cuntrollu di i signali à entre è à esce di i signali à entre è à esce di u mischjadore).

chef de caméra : capuperatore

chef de plateau : capireta

chef de plateau : capistudiu

Rispunsevule à cuurdinà l'insemule di i mezi tecnici è di persunale in corsu di trasmissione, o in corsu di preparazione.

chef de production : capiproduzzione

chef de rubrique : capirubrica

U capu di un serviziu ridazziunale.

chef de station : capistazione

chef des informations : capinutizie

chef du service étranger : capinutizie furanie

chef éclairagiste : capilumi

chef monteur : capimuntaggiu

chef opérateur de prise de vue : capivista.

chef opérateur du son : capisonu

chroniqueur : capicronaca

Ghjurnalistu incaricatu di cummentà regularmente cun tonu persunale una catiguria d'avvenimenti.

chute : caduta

cunclusione, ultima frasata assai accurata di un articulu.

cinq colonnes à la une : à spaginerà

circuit son : linina sonu

clause de consciensce : clàusula di cuscenza

clavier : porghjilettere ; tastera

clé de micro : chjave di tossa

close-up : pianu strettu

collerette : mezaluna

Tichetta appiccatoghja à forma di mezaluna, da incullà nantu à e bubine per indentifica.

collure : impezzatura

Liatura trà duie siguenze di filmu o sonu ecc.

comblage : stinzata (dà una stinzata)

Stinzera di una trasmissione troppu corta rispettu à u minutatu previstu capunanzu.

commentaire : cummentu

commentaire sur image : voce sopra

commissione paritaire : cummissione à pari

communiqué : cumunicatu

Scrittu trasmessu à una voce di stampa da una persunalità o sia un urganisimu publicu o privatu da pubblicazione.

communiqué de guerre : cumunicatu di guerra

Versione ufficiale di l'uparazioni ridattu regulare da u Cumandu pè i ghjurnali è l'agenze.

complement : aghjunta

nutizia à l'accorta chì vene in furia dopu à quella capunanzu da cumplittalla cun infurmazioni inedite.

compte-rendu : resucontu

compte-rendu analytique : analiticu

conducteur : cunduttore, appunti di pruduzione

Prugramma di una trasmissione diretta, induv'elli sò indittati ordine di siguenze, origine, tempu è nome di u rializadore.

conférence de presse : cunferenza stampa

Dichjarazioni di una persunalità à una adunata di ghjurnalisti, seguitate o micca da risposta à dumande.

conférence de rédaction :cunferenza ridazziunale

console de mélange de son : mischjasoni

contre-jour : contr'à luce

contrôle de l'image : controllu di figura

contrôle finale : cuntrollu d'esitu

copie : copia

Duplicatu di una pellicula uriginale.

copie antenne : copia di trasmissione

Copia definitiva dopu à l'ultimu muntaggiu.

copie travail : copia di travagliu

Filmu chì ghjova da rializà successive copie.

correspondant à l'étranger : currispundence da fora

couloiriste : capicronaca parlamentare

Ghjurnalistu incaricatu d'arricoglie infurmazioni o sia indiscrezioni in vicinanza à l'assemblee parlamentari.

coup : colpu, nutizia bomba

Nutizia impurtante in isclusiva

coupe-file : passavanti

Permessu speciale cuncessu da l'auturità pè circolazione in l'aghje pruibite à u publicu.

coupure : strappu

Falatura di sonu o di figura in corsu di trasmissione.

coupure de presse : ritagliu di stampa

couvrir : copre

couverture : cupertura

créer l'actualité : muntà una nutizia

créneau : finestrinu, intermezu

Finestrinu di tempu liberu trà duie trasmissioni regulari.

débat : dibattitu

discrusata trà parechji invitati sopra à un tema precisu, è diretta da un muderatore (o sia reghjidibattitu).

dédorder : trafrancà

Trafrancà u previstu minutatu, masimu in una trasmissione diretta.

décor : scenarìa

décorateur : scanarinu

découpage technique : tagliu tecnicu

demander l'antenne : chere a linia

démarquage : ricacciulu

Ripiglià una nutizia da un'altra pubblicazione, senza citanne a fonte.

démarquer : ricacciulà

Fà un rimpastu.

démenti : smentita

démentir : smentì, -sce

dépêche : dispacciu

Scrittu d'agenzia cumpostu di circa 1200 parolle (o sia 200 filari).

dépouiller : spuglià, fà u spogliu

Esaminà a stampa è i dispacci di l'agenze da sculunacci qualchì infurmazione precisa.

dernière heure : ultima ora, ultim'ora

Nutizia publicata in ultima ora.

dernières nouvelles : ultime nutizie

désannonce ; disannunciu

Annunciu d'identificu di una siguenza dopu à chì ella sia stata trasmessa.

développement : sviluppu (agenzia)

Nutizia chî ripiglia tutti quanti l'elementi di un'infurmazione, purtati da nutizie isciute capunanzu.

diapositive : tralucente

différé : arregistratu, differitu

diffusion : diffusione

Insemule di i prugrammi trasmessi da onde radieletriche.

diffusion par câble : accanapu, diffusione à canapu.

direct : direttu

Trasmissione diretta.

directeur de la photographie : capiritratti

donner l'antenne : dà a linia

dossier : riportu speciale, dossiè

double-bande : fascia doppia

Riprese cun sonu è figure pigliati separati chî ellu voga più faciule u muntaggiu.

droit de rectification : dirittu à rettifica

Dirittu di richere pubblicazione di una rettifica à errore o inesattezza.

droit de réponse : dirittu à riposta

Un dispunimentu chî dà facultà à persone citate in un articulu d'esige chî elle sianu publicate smentite o rettifiche.

duplex :dùppiice

Un sistemu chî permette à duie persone luntane giograficamente di partecipà insieme à una cunversazione o dibattitu pè radiu o TV (quand'ellu si tratta di oltre dui punti liati si dice multippiice)

dulpexage : duppiicichera

Sistemu di cullegamentu duppiice.

duplexer : duppica
Trasmette à un doppiu.

duplicata : duplicatu
Copia di un uriginale nantu pellicula in negativu.

éblouissement : abbagliulu, abbagliulata

échelle des gris : scala di i grisgi

échos : capatoghji
Infurmazioni aspessu indiscrete di l'avvenimenti mundani è suciali.

éclairage : lumi

éclairagiste : reghjilumi

éclaircissement : schjarimentu

écoute : ascoltu
Serviziu d'ascoltu

écran : spechju, « screnu »

écran de contrôle : spechju cuntrollu

édition : edizione
Trasmisione di u radiu- o telenutiziale.

éditorial : edituriale
Articulu firmatu da un ghjurnalistu cunnisciutu chì impegna rispunsabilità murale pè a pubblicazione.

éffet larsen : effettu larsen

Fischiu pruduttu da u circuitu di crescita sonu quand'ellu percepisce u trasduttore u snu ripruduttu.

élaguer : sfrundà

Caccià da un articulu o da una fascia infurmazioni di scarsu interessu.

élément : elementu

Ricacci d'arregistramentu pronti per diffusione dopu à muntaggiu.

embargo : embargo

Pruibizione di dà una nutizia prima ch'ella ne sia data l'auturizzazione.

émetteur de télévision : telemettore, teletrasmettidore

émission : trasmissione

émission en différé : trasmissione arregistrata, differita

émission en direct : trasmissione diretta

en différé : differitu

en direct : direttu

en exergue : à bandera

en semi-direct : mezudirettu

encadré : riguardu

encart : insertu

Fogliu o sia fasciulu inseritu in una pubblicazione

enchaînement : incatinamentu

Passu rapidu da siguenza à altra in muntaggiu o prugramma.

enquête : inchiesta

enrégistrement : arregistramentu

enregistrer : arregistrà

entrer dans le champ : entre in campu

envoyé spécial : inviatu speziale

équipe de production : squadra di pruduzione

équipe de tournage : squadra di filmera

essai de voix : prova di voce

étallonage : stallunera

être à l'antenne : esse in onda

être court : esse cortu

être en ligne : esse in linia

être long : esse longu

être sur un coup : aspettà una bomba (una nutizia bomba)

évanouissement : sciuglienza

exclusivité : sclusiva

exemplaire d'un journal : copia di ghjurnale

exposition : spusizione (tecnica di ritratti)

face-à-face : cuntrastu

faire le point : fà u ricapitu

faire une pige : fassi un filaraticu

faisceau hertzien : liame radiu

faits-divers : capitati

fait-diversier : capitaghjolu

fenêtre : purtellinu

finestrinu apertu in un cliché da metteci un titulu o un scrittu di ritrattu.

fermeture en fondu : sfumata

Sciugliera in chjusura

feuille de chou : ghjurnalichju

feuillet : fogliu, pagina

Fogliu di carta stampittatu o manuscrittu

feuilleton : racontu à puntate

Pè radiu o televisione, trasmissione drammatica prisentata regulare à puntate.

fiche de tournage : carta di filmera

Prugramma di e riprese

film : filmu

film d'un événement : crunulugia (agenzia)
Nutizia pè sviluppu di un avvenimentu inchjustratu in tempu.

flash d'information : lùsina, flash

flasque : bùcinu
Cilindru di plasticu pè fascia d'arregistramentu in i pigliasoni purtatoghji.

fondre : scioglie
Fà una sciuglienza

fondu : sciuglienza
Cumparera o scumparera prugressiva d'un segnale.

fondu à l'ouverture : sciugliera in apertura
Accrescimentu prugressivu di l'intensità di un segnale da indittà u principiu di una siguenza o di una trasmissione.

fondu à la fermeture : sciuglienza in chjusura
Scumparera prugressiva di un segnale da indittà ch'ella si compie una trasmissione.

fondu au blanc : sciuglienza in biancu

fondu enchaîné : scioglincatena
liame trà duie trasmissioni per mezu di scumparera prugressiva di un segnale è cumparera prugressiva di quellu suvitente.

format : furmatu

générique : capitituli
Insemule di i tituli ch'è cumpariscenu in partura o in fine una trasmissione.

grille de programme : pianu di prugramma
Pianu d'insemule di e trasmissioni cù tituli, urariu è minutatu per ugnuna.

griller : falla (à qualchissia)

Publicà un'infurmazione in isclusiva o prima cà l'altri.

gros plan : primapianu

hebdomadaire : sittimanale

heure de grande écoute : ora di catascoltu

hors-antenne : for d'onda

hors-champ : foricampu

image : figura, ritrattu

image filée : figura rigata

image par image : figura à figura

Scurrera di un passu di filmu, piantandu à ogni figura.

incrustation : intarsiu

indicatif : sîgula

pista sunareccia corta emessa in corsu à una trasmissione.

information : infurmazione

information exclusive : infurmazione in insclusiva.

ingénieur de l'image : ingignere di figura

ingénieur de la vision : ingignere di visione

ingénieur du son : ingignera di sonu

insert : insertu

Ducumentu filmatu inseritu in una pruduzione diretta.

Ducumentu arregistratu telefonicu.

instantané : stonda à culori

Articulu à l'accorta nantu à unipochi aspetti pittureschi di un'infurmazione.

inter-négatif : internegativu

Pellicula da ripruducene copie

interlude : tramezinu

Trasmisione à l'accorta, casu d'incidente tecnicu o da riempie un viotu tramezu à duie trasmissione.

interview : intervista

Cunversazione di carattere infurmativu trà un ghjurnalistu è una persunalità o sia u testimoniu di un avvenimentu.

interview directe : intervista à vivu

interview-minute : intervista à caldu

Intervista rializata subitu dopu à i fatti di chì si tratta, masimu in carrughju.

interviewer : intervistà

intervieweur : intervistante

jingle : sigula

journal : ghjurnale

journal parlé : nutiziale radiu

journal télévisé : telenutiziale

journalisme : ghjurnalismu

journaliste : ghjurnalistu

journaliste accrédité : ghjurnalistu cridenziatu

journaliste de radio : radiulistu, ghjurnalistu radiu

journaliste indépendant : ghjurnalistu indipendente

journalistique : ghjurnalisticu

larsen : V. EFFET LARSEN

lead : intaccu

si tratta di u primu capiversu di un articulu o sia di un dispacciu chì riassume i punti più essenziali di l'infurmazione.

laeder : upinione

Articulu di fondu, firmatu da un cullubaratore, chì micca necessariamente dice u puntu di vista di l'insemule ridazziunale.

légende : sotturitrattu

Spiegazione in seme à un'infigurazione.

lettre ouverte : lettera aperta

lever de rideau : prisenazione

Trattassi di un dispacciu à l'accorta mandatusi pocu prima di un avvenimentu aspettatu, da prisenallu.

ligne : lignia

Liame radiu o tenefunu da fora.

locale : cronaca locale

Rubrica di locale interessu.

localier : lucalistu
Ghjurnalistu di cronaca lucale.

lumière artificielle : lume artificiale

macaron : appiccatoghju, pisticcina
Insegnu di ricunnuscimentu distribuitu in occasione di manifestazioni

machiniste de plateau : machinistu

magazine : magazine
Regulare trasmissione nantu à un particolare argumentu.

magnétophone : pigliasonu

magnétoscope : registratoghju
Un pigliasonu chì arregistregghja sonu è figura nantu à frisgiu magneticu, cusì permettenu riprduzzione senza tramezu di lavuratoriu.

magnétothèque : allocafrisgi
U serviziu duv'elle sò depositate raccolte di frisgi magnetichi.

manchete : testera
Scrittu ridazziunale o publicitariu chì cumparisce in sù nantu a pagine prima.

maquette : prova
Mudellu di prova di una trasmissione o d'una cullana di trasmissioni.

maquettiste : impaginadore

médailon : quadrettu
Accrescimentu di un particolare, inserimentu di una figura da fà spuntà in un chjerchju o un quadratu.

média : media
Reghjitoghji è mezi cumunicativi.

mélangeur d'image : mischjafigure

mélangeur de son mischjasonu

mélangeur video : mischjadore video

mensuel : misincu

message : messaggiu

metteur en onde : ondistu

micro d'ordre : microfunu di regia

micro directif : microfunu direzziunale

micro-canon : telemicrofunu

micro-cravate : microfunu à cruvata

micro-trottoir : micrò in carrughju

Inchiesta fatta in carrughju.

microphone : microfunu (abbr. micrò)

mille : mille

minutage : minutatu

Determinazione di durata di una trasmissione.

mire : pruvatoghju

Figura ch'è ghjova per regulà i ricevitorghji.

mise au point : infuculera

Regolazione nant' à a pigliavista da ottene una figura netta.

mise en onde : messe in onda

mise en page : imprugammata

Insemule di l'uperazioni tecniche utule da rialzà una trasmissione.

mixage : mischjera

mixer : mischjà

modulation : mudolazione

modulation d'amplitude : mudolazione d'ampiezza

modulation de fréquence (MF) : frequenza mudolata (FM)

moniteur : munitore

Un spechju televisivu chì permette di seguità prugressione di sonu è figura, è dà pussibilità à l'ondistu di sceglie è mischjà prima di mandà in onda.

moniteur de caméra : munitore di pigliavista

moniteur de sortie : munitore d'esitu

moniteur final : munitore finale

montage : muntaggiu

Ritagliu è incullatura di un frisgiu magneticu da rialzà una prisenazione sunareccia in cunfurmità cù u pianu previstu capunanzu.

montage serré : muntaggiu strettu

monter : muntà

monter une information : muntà una nutizia

monteur : muntadore
Tecnicu di muntaggiu

mouture : impastu, rimpastu
Ripiglià svariì articuli già esciuti è ricaccialli à forma umugenia.

multiplex : multippiice
Un sistemu chì permette à parechje persone luntane geograficamente di partecipà inseme in una cunversazione o un dibattitu radiu o TV.

NDLR : NDR
Nota di ridazione.

niveau : livellu

nom de plume : fintunome

nouvelle : nutizia, nova
Prima infurmazione nantu à un avvenimentu.

nouvelle brève : nutizia à l'accorta

noyau : nòcciulu
Reghjitoghju di i frisgi d'arregistramentu adupratu nantu à i pigliasoni di studiu.

numéro zéro : numeru zeru

opérateur de prise de vue : reghjivista

opérateur du son : reghjisonu

organe de presse : voce di stampa

ouverture en fond : sciuglienza in apertura

pagination : impaginatura

panne d'image : falatura di figura

panoramique : panoramica

movimentu giratoghju è gradatu di a pigliavista nantu à u so pernu verticale o sia urizontale, in corsu à una ripresa di una scena ampia.

papier : articulu

Cuntribuzione ghjurnalistica d'una certa impurtanza.

passer à l'antenne : andà in onda

Passà pè radiu o televisione

pavé : mattone

Articulu malscrittù è mallegghjotoghju.

pavé publicitaire : mattone di riclamo

pellicule : pellicula, filmu

perche : palu

perchiste : tenipalu

U tecnicu chì tene u palu cun appesu un microfonu

péritélévision : peritelevisione

petites annonces : annunzioli

phonothèque : allocasoni

piétage : implamu

Segni à spaziera nant'à a pellicula uriginale, chì currispondenu cù u pede (foot) inglese è ghjovanu da facilità u muntaggiu.

pige : paginaticu, filaraticu

Sistema di pagamentu di un cullaburatore à filare o à pagina.

piger : pagà à filari, pagà à pagina

pigiste : ghjurnalistu à paginaticu, à filaraticu

piste : pista

plan : pianu, inguadratura (TV)

plan américain : pianu americanu, pianu apprusicatu

plan d'archives : figure d'archiviu

plan de coupe : staccu

plan en contre-plongée : ripresa à contracciottulu

Ripresa da inghjò à insù

plan en plongé : ripresa à ciottulu

Ripresa da insù à inghjò.

plan moyen : campu mezanu

plan sonore : campu sunarecciu

plateau : tavulatu, scenaghju

pleurage : miaulime

point : ricapitu

scrittu chî ripiglia e nutizie già trasmesse nant' à un sughjettu, aghjustenduci o denduli un' impustazione nova.

points principaux : sunta d' agenza

Serviziu chî ripiglia nutizie mandate capunanzu, à capiversi ristretti nant' à ogni avvenimentu.

politique d' information : pulitica infurmativa

ponctuation : puntighjatura

positif : pusitivu

potentiomètre : putenzìmetru

première page : prima (pagina)

preneur de son : chjappasoni

présentateur : prisentadore, « ancora »

présonorisation : sunurizera capunanzu

press-book : libru di stampa

presse : stampa

presse à sensation : stampa à scandali

presse audiovisuelle : stampa audiovisiva

presse écrite : stampa scritta

presse parlée : stampa parlata

presse télévisée : stampa televisiva

prise : ripresa

Insemule di e registrazioni per una stessa siguenza.

prise de son : ripresa sonu

prise de vue(s) : ripresa

programmeur : prugrammadore

programmation : imprugrammera, prugrammazione

programme : prugrammu, prugramma

projectionniste : reghjicabina

projecteur : prughjettore, zirlalume

pseudonyme : cugnome

publicité : publicità, riclama

Palisera di un fattu o sia di un'upinione cù mezi cummunicativi chì toccanu u publicu.

Cumplessu di mezi aduprati da esercità un'azione psicologica nant'à u publicu da chì ellu cunnosca è accogli à favore un pruduttu, un'impresa o una persona.

pupitre : descu

pupitre de mélange de son : descu mischjasoni

pupitre de mixage : descu à mischjera

quotidien : quotidianu

quotidien du septième jour : fugliale à fin d'edima

raccord : raccordu

radiodiffuser : trasmette via radiu, per onda radiu

radiodiffusion : radiutrasmissione, radiudiffusione

radiophonique : radiufonicu

radioreportage : radiuriportu

radioreporter : capiriportu

radiotélédiffusion : radiuteletrasmissione, -diffusione

radiotéléphone : radiutelefunu

radiotéléviser : trasmette pè radiu è TV

ralenti : allentatu

rappel : richjamu

réalisateur : rializadore

réalisation : rializzazione

récepteur : ricevitore, ricevitoghju

rédacteur : ridattore

rédacteur en chef : capiridattore

rédaction : ridazzione

rédaction : sala di nutizie

régie : regia

régie de publicité : regia di pubblicità

Cuncessiunaria incaricata di racoglie in isclusiva a pubblicità per una voce di stampa, mediante cummissione o percentuale.

régie finale : regia maestra

régie image : regia di figure

Un descu cù cummande è regulazione di riprese.

régie son : regia di sonu

Un descu cù cummande è regulazione di ripresa.

régisseur de plateau : reghjistudiu

U rispunsevule di l'attrezzamenti tecnici di studiu.

relais de télévision : ripetitore televisivu

repérage : scoprilocu

Vista fatta capunanzu à loche di riportu.

repiquage : ricacciata

Ripruduzione di un arregistramentu nantu à un altru reghjitoghju.

reportage : riportu

Articulu o sia cullana d'articuli (o trasmissioni radiu è TV) chì ricaccianu in modu vivu l'infurmazioni arricolte da u ghjurnalistu sopr'à locu.

reportage d'émission extérieur : riportu furaniu

reportage radio : riportu radiu

reporter : capiriportu

reporter d'images : capiriportu à figure

reporter photographe : capiriportu à ritratti

reprise : ripigliu

ripetizione à allentadore di una siguenza impurtante di un ducumentu filmatu.

réseau : reta, ritame

responsable des programmes : capiprogramma

résumé : riassuntu

résumé récapitulatif : ricapitulatu

Riassuntu di l'infurmazioni, e dichjarazioni è i cummenti pulitichi di a ghjurnata.

retour : ritornu

Stassente (stà + à + sente, sustantivu = ascoltu) simultaniu à a trasmissione senza chì ella passi in circuitu. internu.

retransmettre : ritrasmette

retransmission : ritrasmissione

revue : rivista

revue de presse : rivista di stampa

Citazioni è cummenti à infurmazioni o articuli di stampa.

roman-feuilleton : rumanzu à puntate

round-up : ricapitu

rubrique : rubrica

rush : rusch

prima visiunera (in furia di regula) di un filmu prima chè muntatu.

Rush : dispacciu à lapu (agenzia)

Dispacciu urgente.

salle d'équipement : sala d'attrecci

salle de rédaction : sala di nutizie

sale di presse : sala stampa, sala di stampa

saturation : tracarchera

Eccessiva mudulazione chì sforma i soni.

saturé : tracarcu

saturer : trarcà

scoop : bomba

scripte : secretariu (-a) di pruduzione

Cullaburatore di u rializatore di un filmu.

secrétaire de rédaction : secretariu di ridazione

semestriel : simisincu

séquence : siquenza

série : cullana

Cullana d'articuli publicati in parechji numeri di a listessa publicazione.

serpent de mer : « cuntinuità territoriale »

Argumentu riprupostu sempre quand'elle mancanu l'infurmazioni.

serré : intaccu à schiaffu

Tagliu subitaniu trà duie figure, fattu à posta in ripresa o muntaggiu cun scopu d'effettu forte.

serre-tête d'écouteur : cuffia

serrer : stringhje

In muntaggiu, riavvicinà duie siguenze arregrate, per mezu di tagli è ghjunte.

service de presse : serviziu stampa, scagnu stampa

signal : segnale

signal de départ : segnale di principiu

sommaire : sunta

Rubrica riassuntu di i cuntenuiti in una pubblicazione.

Riassuntu di e nutizie più essenziali di un nutiziale.

sortir du champ : esce foricampu

souffle : ansciu, soffiu

Sonu parassitu emessu da un apparechju radiu o TV malregulatu.

source : fonte

V. bonne source, source autorisée.

source autorisée : fonte degna

Fonte uffiziale, micca citata.

sous-titre : sottutitulu

spot publicitaire : reclama
Messaggi pubblicitariu cortu.

station : stazione (radiu, televisione)

stringer : stringer
Infurmature cullaburatore di un'agenzia di stampa.

studio d'enregistrement : studiu d'arregistramentu

sujet : tema, argumentu

supplément : aghjunta, supplementu

support : reghjito ghju
Mezu infurmativu è di publicità.

surface rédactionnelle : spaziu ridazzunale
Insemule di spazii riservati pè a ridazzione (pè testi, tituli è infigurazioni).

surimpression : sopr'à impressione
Soprampusizione di duie figure diverse nant'à una listessa pellicula.

synchronisation : sincru

Synopsis : sintéticu
Riassuntu sinteticu di una trasmissione.

synthèse : sintesi
Articulu chì ripiglia i cuntenuiti più essenziali di un'infurmazione.

table de mixage : mischjaghjola

table ronde : tavula ritonda

télécinéma : telecine(ma)

Insemule di un prughjettore cinema è una pigliavista TV da cunverte à segnale video e figure di un filmu.

télédistribution : teledistribuzione

Televisione à canapu.

téléprompteur : telescrittoghju

U spechju foricampu, di punta à u ghjurnalistu, duv'ellu core u scrittu di a trasmissione.

téléscripteur : telescrivente

Un urdignu chî permette tramissione landana di messaggi, masimu i dispacci di l'agenze, e so riprduzzione in cumunu saltere nantu à una faccia cuntinua di carta chî sfilà à u postu ricevitoghju.

téléviseur : spichjafonu

Un apparechju chî riceve figure trasmesse per televisione.

télévision : televisione, televista

télévision par cable : televisione à canapu, teledistribuzione

télévision en couleur : televisione à culori

télévision noir et blanc : televisione nera è bianca

télex : telestampetta

Apparechju attrezzatu à porghjilettere, chî permette trasmissione è ricevitura da luntanu di messaggi stampati à saltere cumunu nantu à una faccia di carta cuntinua chî sfilà nantu à u postu ricevitoghju, per mezu di impulsu eletrichi o radielettrichi.

temps d'antenne : tempu in onda

Tempu di trasmissione.

tirage : stampera (ritratti)

tirage : tiratura (publicazione)

tirer à la ligne : stinzà

Stinzà a copia inutilmente.

titrage : titolazione

Allestera di i tituli.

titres : sunta

Selezzione di i temi più impurtanti disallibrati in corsu à una trasmissione infurmativa.

titreur : titulistu

top : top

Parolla d'ordine o segnale cortu da fà andà e figure o i soni, cù scopu di sincru.

torchon : ghjurnalacciu

Periodicu malfattu è disunestu.

tournage : filmera, girafilmu

tourner à blanc : girà à viotu

trame : retina, retinu

tranche : fetta

tranche : fetta

Fascia uraria diterminata.

travelling : scarrittata

Movitu di a pigliavista chì s'avvicina o s'alluntana da l'oghjettu in corsu di ripresa.

tribune : tribuna

tribune libre : libera tribuna

trucage : trucchera

truqueur électronique : truccadore elettronicu

truquiste : trucchistu

Tecnicu di l'effetti speziali.

tuyau (donner un-) : insignà (un'affare)

une : prima

A prima pagina di un ghjurnale.

urgent : urgente : (nutizia)

Dispacciu cortu, c. un centu di parolle, nantu à un avvenimentu impurtante.

véhicule d'information : reghjito ghju infurmativu

vidéo : video, videomezi

videodisque : videodiscu

vidéothèque : videoteca

vidéotransmission : videotrasmissione

virgule : virgula

viseur : visinu

voix hors-champ : voce sopra, voce foricampu

voiture de reportage radio : radiomobile, -bule

voiture de reportage TV : telemobile, -bule

volume sonore : intensità di sonu

voyant : uchjettu

zoom : zum

Obiettivu chì li si pò mudificà a distesa focale.

zoomage : zooming : zummata